

TWO SERMONS
FROM
ST. NICHOLAS CHURCH
IN ATKA

(in the Aleut language -
Western dialect of Atka Island)

by Right-Reverend Bishop Innocent (Veniaminov),
& Rev. Priest Jacob Netsvetov

1842 A.D.

(manuscript, previously unpublished)

ATKA

Digital Typography

www.asna.ca

© 2006 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska, especially those of St. Innocent Veniaminov and St. Jacob Netsvetov, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Two Sermons from St. Nicholas Church in Atka” in the Atkan-Aleut language is from an 1842 manuscript which was never published until now. It is a translation of two sermons originally preached by St. Innocent Veniaminov in the Russian language, during a pastoral visit to Atka in the summer of 1842. St. Jacob Netsvetov translated the sermons into the Western, Atkan-dialect of the Aleut language, whose handwriting graces the manuscript used in preparing this edition. (ref: Paul D. Garrett, “St. Innocent: Apostle to America”, SVS Press, 1979, pg. 159) These two sermons were preached at St. Nicholas Church in Atka, on July 19th and August 12th 1842, respectively (Old Calendar dates given). Many thanks are due to the staff of the Bancroft Library – University of California Berkeley, for their great efforts in providing a copy of the manuscript for transcription: “Collection of manuscripts relating to Russian missionary activities in the Aleutian Islands, [ca. 1840-1904] - BANC MSS P-K 209”.

The transcribers have done their best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian orthography used for the Aleut language by the hand of St. Jacob Netsvetov.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.


* * *

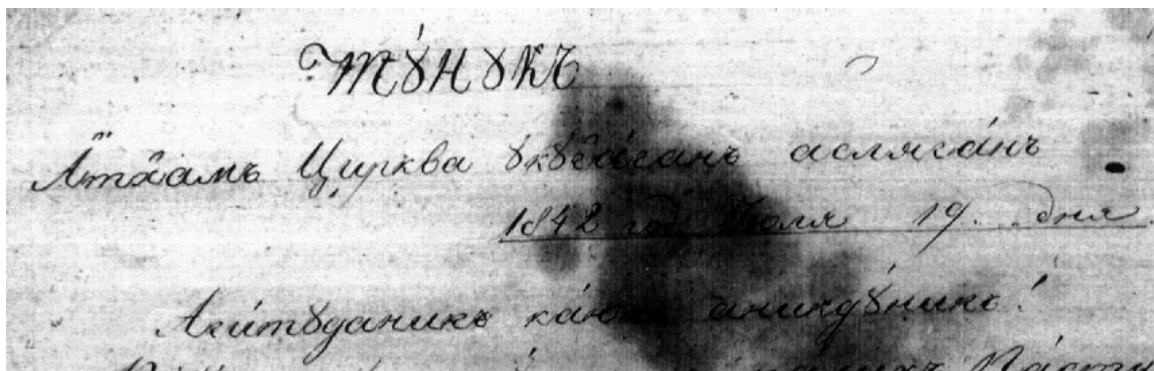
Переводы
на Алеутско-Атхинскіе языки

Два слова Преосвященнѣйшаго Иннокентія
Епископа Камчатскаго, Курильскаго и Алеутскаго
и Кавалера, говоренны имъ въ Атхинской церкви и
въ Беринговской часовни.

1842^{го} года

Даны въ Атхинскую Николаевскую церковь,
Священникомъ Іаковомъ Нецвѣтовымъ.





ТУНУКЪ

Атхамъ Цирква укуѣганъ асляганъ

1842 год. Юля 19 дня

Агитуданинъ каюхъ аникдунинъ!

Агуѣукъ анухтакѣтинъ малихъ Пастырякъ
Тинъ итнахъ каюхъ удакусъ танасъ илинъ
анѣаѣинасъ усюнисъ анѣинисъ ангимъ анусакинъ
нѣсъ аѣнахъ; инамасикъ атхаѣямъ игананъ
асляганъ усючи, каюхъ амаганъ нѣсъ аѣсхакасъ
илинѣинъ тамадага исхананисъ ачѣѣикъ аѣинанъ
инаѣикѣкинъ. Инѣя Тинъ кѣаѣикѣ адѣмчи каюхъ
укалѣанухтакинъ. Тинъ укуѣтаѣтхичи укалѣанун-
аѣѣютинъ, таѣа тхичи укуѣтананъ каюхъ тхичи
канляхталихъ ихсасананъ укалѣаѣанакинъ, алкут-

а́гусасъ анга́гисасъ а́хтаци? Иису́съ-Христу́самъ-
на́нь манию́хтасачихъ туна́гикухъ и́? Агу́гумъ
илямчи́хъ ага́гитна́нисъ-и́нь тхи́чи чу́куталихъ
чха́тна́гдаку́хтхи́чихъ и́? ама́кусь у́аямулюхъ
кумчи́хъ тутаса́кани́нь ма́тагуса́съ а́кухтхи́чихъ и́?

Инама́сикъ у́ая Ти́нь сана́талкисъ
уку́хтасанани́нь ка́юхъ канляхтáлкисъ и́хсáсанани́нь
ка́ганáчхусасъ а́гусасъ ма́лихъ уку́хтакуки́нь ка́юхъ
ка́да́гасакуки́нь, ита́нисикъ тхи́чи Пастирячихъ
(Камгатукучихъ) кидáюхси́хтáситхинъ тнунаг-
аса́кухъ ка́юхъ ма́ганъ-ина́гитхинъ-и́нь тхи́нь
чу́кутакухъ; та́га а́манъ ка́юхъ кумчи́хъ
иса́хтамáкухъ, и́гамана́хтхи́чи, чу́кутада́хтхи́чи
ка́юхъ тутака́гису́дахтхи́чи, а́салихъ Иису́съ-
Христу́самъ Ци́ркваганъ ани́кдунисъ аса́хтахъ
аслита́хтхи́чи и́сахтакухъ. Агу́гукъ ка́гасакуки́нь
и́кусь и́мчи кину́гитусинисъ исха́нанъ, ка́юхъ
тхи́чи Ну́сь ка́гахсини́сананисъ исха́нанъ.
Ка́гасакуки́нь ка́юхъ ама́кусь илямчи́хъ,
аги́тудани́нь ка́юхъ ани́кдунинъ, ка́гахтáчхусани́нь,
ама́кусь Агу́гумъ маку́ли́нисъ чха́та́гинъ тхи́динъ
áнунасъ; ма́лихъ Агу́гукъ аси́насъ и́мчихъ а́гигта
и́гамánaсъ ма́кахтакáмчи исханáнисъ у́анъ анга́гимъ

ілянъ кáюхъ анġâġимъ âġанъ аġнаġанъ ілянъ.

Аġітуданинġ кáюхъ аниġдúнинġ! ўаямъ аўáнъ усюġанъ тхічи акатáлгакухтхічи кáюхъ инакалімъ тáнамъ-адà тимáсанъ Гусудáрикъ Танамаġуġу тхічи идахтáлакахъ уна́намъ анġâġісинисъ иġаманáнисъ, Аġуġукъ акатáнисъ кáюхъ иġамáнахъ ана́чихъ; инáя акаталġáкусъ ма́лялихъ иних́сілакусъ та́ġа укухтáчикаганъ кумч́ихъ тунумъ иġаманà икитлаг-áмчихъ; анġâġісигатáхтхічи кáюхъ иġаманáхтхічи, áсалихъ таманулугáнъ иġаманáгусамчи тхічи áнухтхічихъ.

Кумч́ихъ аўáнъ усюġанъ идахтáланасулюхъ, анġâġимъ-анġâġіганъ сананатáсинисъ кулялин́инъ анġâġісигатáхтхічи кáюхъ иġаманáхтхічи кун́инъ ихталакаġнинġ; матакúнисъ кáюхъ иġаманáкусъ, амáганъ анġâġінасъ амгитику́ ма́лихъ иġаманáнахъ; та́ġа таманулугáнъ Аġуġумъ сананáсинисъ кулян́инъ анġâġісигáтасъ кáюхъ иġамáнасъ áхтхічи: ўáя áкусъ, ўаматáлихъ анġâġіхтхічи: макахтанáчи усю́нисъ кáюхъ туну́чи, анухтанáчи кáюхъ анги́чи Агугумáнъ каġахтанáхтасъ кáюхъ масу́сáхтасъ матáлихъ, áсалихъ кáюхъ амгітихъ кáюхъ сананáсикъ Инимаġуġуганъ агáчанъ ілянъ

илгусамчихъ кунѣнь.

Иначѣгилаканъ уданъ танамъ куганъ
ангѣгисѣукасѣлюхъ, каюхъ иначѣгилаканъ уданъ
танамъ кулиганъ тимасъ сукихтагусалихъ каюхъ
суситагусалихъ малихъ адѣукасѣлюхъ, нанà! уданъ
танамъ куганулюхъ тимасъ танагамахъ каюхъ
улямасъ акухъ, тага аканъ куюдамъ куганъ таманъ.
Кадикѣулихъ ама агаликѣулихъ иминалихъ ама
асадалаканъ усюмасъ тимасъ амануѣинъ инѣгисъ,
каюхъ усюмасъ тимасъ аканъ-анкаѣинъ инѣгисъ
Христѣсамъ атхагаѣганъ игананъ илянъ. Тага
амалиганъ ангѣгѣнасъ каюѣгѣнисулюхъ тимасъ
атхагаѣгѣинъ агнаѣулюхъ, Тага Инакамъ тимасанъ
Аѣуѣукъ-Мадѣуканиѣулюхъ-аѣулюхъ Исѣсѣ-Христѣс-
акъ; аманусъ анѣгѣимъ анѣгѣиганъ атхагаѣсингисъ
тимасъ-инъ атхагаѣлаѣукасѣлюхъ: ѣя акусъ,
аманунъ тимасъ амасхаѣукасѣлюхъ, калаѣгиманъ
тимасъ ачиганасъ ахтамасъ, ама асинасъ
алакаѣгисѣулюхъ матнасъ ахтамасъ, ама тимасъ-нинъ
анѣгѣгѣнасъ кинитаданасъ ама камгаданасъ ахтагисъ
(амасхаѣукасѣлюхъ) Нанà, икусъ кунѣнь тимасъ
амасхаѣукасѣлюхъ; тага амасхаѣинъ акасъ: макамъ
игаманангисъ калаѣгѣнгисъ манасъ ахтамасъ, каюхъ

малга́гинь-у́кусъ Агу́гумъ ихтака́нисъ мата́гусалихъ
 чхата́нась а́хтамась, каюхъ Агу́гуманъ камгада́нась
 а́хтась, Агу́гукъ кумьюхтада́нась а́хтамась, каюхъ
 Аса́ сананаталга́ганъ нинъ а́гусака́хъ а́хта; а́салихъ
 тима́сь агу́нась-а́дась ана́сь-ту́кусъ, каюхъ инга́гисъ
 усю́нисъ кумьюхта́лихъ санах́тада́нась а́хтамась;
 туку́мась адага́нъ нинъ ма́кахси́хтака́сь нинъ
 чу́кутасалихъ каюхъ а́яги́санасалихъ мада́нась
 а́хтамась; инака́мась агита́сали́мась кумьюхта́нась
 а́хтамась, та́тунась каюхъ а́лака́гидгу́хтась
 киду́да́нась а́хтамась, – адусха́лаканъ илга́хтась:
 Ама́нусъ тима́сь ама́сха́гинъ а́кась у́акусъ кунинъ:
 Иисусъ Христу́сакъ килу́хта́нась а́хтамась, у́ая
 а́кусъ: та́намъ ку́ганъ анга́ги́саканисъ ли́дась
 анга́ги́сагинъ нинъ а́гусанась а́хтамась, – инга́гисъ
 кунинъ та́манъ тима́сь ама́яга́гинъ а́кась атха́га́ямъ
 и́гананъ а́сляганъ. Уда́нъ та́намъ ку́ганъ тима́сь
 атха́га́йнась лусхалихъ каюхъ манилга́лихъ ку́мъ
 а́лагуса́лись, та́га ама́нусъ ана́ги́лигу́люхъ тима́сь
 киду́су́кагу́люхъ, лута́гу́люхъ, кичи́тису́люхъ,
 агита́самасу́люхъ каюхъ агитуда́масу́люхъ; каюхъ
 анга́гимъ-анга́гинисъ усю́гисъ анали́мъ и́лянъ
 а́нисъ тима́сь амги́сихъ каюхъ Христиани́нась
 агу́сясь тима́сь и́сах́талихъ а́кусъ-и́нь, та́га

Инака́мъ Иисусъ-Христúсакъ атхага́ямъ игана́ганъ
илянъ т́имасъ амгитла́канъ агù, ка́юхъ
благуслуви́гисъ т́имасъ йсалаканъ агúнанъ
кинунахъ кинунахъ т́имасъ-инъ адúкакухъ.

Инамасикъ агítуданинъ ка́юхъ аникдúнинъ
ама́ганъ илямчихъ ўа́ямъ Христиани́намъ
ангаѓисингисъ анга́гисанахъ амая каюгикадалага́гта
игамана́съ мака́хтанатхинъ и́линъ, та́га
таманулуга́нъ ина́нъ илуга́нъ ануна́сихъ
анга́гисига́ганъ ка́юхъ игамана́ганъ тхинъ а́нухта.
Та́га ама́ганъ Христиани́намъ анга́гисингисъ
анга́гисига́нъ ча́тимъ ами́нагулюхъ, а́ма ўа́кусъ
мата́лихъ анга́гинахъ: Ингíюмъ-а́нъ луда́гисихъ
аўана́хъ, та́га Агу́гуманулюхъ, амая анга́гила́гинъ
инга́гисъ анга́гиса́ганъ ами́хта аўа́гъ а́нусъ
ахта́лаканъ; ўа́нъ а́налимъ илянъ анга́гиюкаса́мисъ
а́гнахъ а́хтанъ акатана́лакага́нъ ма́лихъ. Та́га тхи́чи
усю́чихъ манику́кинъ, Иисúсь Христúсамъ уда́нъ
тана́мъ куга́нъ анга́гисакáнисъ ли́дасъ анга́гис-
амчихъ имчи-а́нусах́тхичи а́самъ илили́ганулюхъ,
та́га ма́камъ илянъ та́манъ.

Кала́гисъ ўа́кусъ ангитада́кусъ ка́юхъ
йса́хтадакусъ: ўа́нъ с́люмъ-имúганъ и́лянъ

анѣаѣиланасѣ-ѣлинѣ, ама малгаѣинѣ-инѣаѣисѣ ѣлинѣ
 Христианѣнакѣ агусянаѣхѣ акалakanѣ, инѣя
 адалуѣгусасѣ агусякусѣ; атакаѣкусѣ сахтасѣ агатинисѣ
 ингаматѣалкисѣ ангилакаѣдасадѣукакунисѣ каѣюхѣ ихѣт-
 адѣукакунисѣ; асалихѣ амѣкусѣ Исѣсѣ Христѣсамѣ
 аданѣ кумьѣюгимѣ ичхѣдалѣ маѣинаѣсулюхѣ
 (ихѣтадѣукакунисѣ). Матакунисѣ Христианѣнамаѣ
 акалуѣга айкинѣакухѣ, таѣга ахѣтакачихѣ: анадахѣтагасѣ,
 аѣаѣисанаѣхѣ каѣюхѣ анѣаѣгимѣ-анѣаѣиганѣ иѣгаманѣ
 ѣлякакухѣ ѣ? аманѣ чхадаѣулюхѣ каѣюхѣ
 таналихѣтадаѣулюхѣ, аманѣ анаѣгиѣулюхѣ каѣюхѣ
 илянѣ чхакуѣ алакаѣгимѣ маѣлихѣ чхадаѣулюхѣ, каѣюхѣ
 таналисакуѣ алакаѣгимѣ маѣлихѣ таналихѣтадаѣулюхѣ?
 Нанѣ! аманѣ чхакаѣхѣ матакумѣ чхадаѣулюхѣ,
 асалихѣ аѣанѣ усюганѣ таналихѣтаганѣ матакумѣ,
 таѣга матуѣулюхѣ, амѣя анѣаѣгимѣ-анѣаѣиганѣ иѣгаманѣ
 каѣюхѣ аѣаѣисананѣ акухѣ. Ыкусѣ матагусякусѣ,
 аманѣ Христианѣнамаѣ анѣаѣисинисѣ анѣаѣисананѣ
 айкинѣакухѣ ахѣтагаликуѣганѣ тхинѣ ануѣулюхѣ
 алиѣулюхѣ; асалихѣ каѣюхѣ аманѣ тунухѣтаѣукаѣхѣ
 матакумѣ таѣга тунухѣтаѣудаѣулюхѣ, амѣя
 Христианѣнакѣ акухѣ.

Инамѣсикѣ агѣтуданинѣ каѣюхѣ аникдѣунинѣ!

амáгань íлянъ тхíчи алинáмчихъ íлянъ, кáюхъ
амáгань малгáгинъ-инáгисъ макахтáлинáмчихъ
íлянъ аўáнь усюгáнь Иисúсь-Христúсамъ
ачигака́нисъ áгусясь áмчихъ тхíчи áнух́тхичихъ;
áманъ Иисúсь-Христúсакъ кумьюхтáнакъ кáюхъ
Áсихъ Агүгумъ аналíганъ íлянъ áганъ анухтáнахъ,
амáя аўáнь усюгáнь кáюхъ аўáнь усюганъ íлянъ
Християнáнакъ áганъ мачх́áсакъ укулíганъ áгнахъ.

Пастирякъ! íмисъ ахсх́акахъ кáюхъ
ахсх́агүтáкухъ ўáнь Иисúсь Христúсамъ сáмагáганъ
асинаулюхъ тáга и́гаманà, макахтанáтхинъ íлинъ
каюгикадáганáх́тхинъ, кидáюх́сих́тáситхинъ кáюхъ
чүкутаситхинъ инáх́тачх́íганах́тхинъ íмисъ ахсх́ак-
асъ аѓитимъ-áданъ (айгагасáлихъ), кáюхъ ильмíсь
агáтсáда амáкусъ макахтáтхинъ Апүстулáсь-
Агүгумъ адагáнь áкусъ, амáкусъ исханáнинъ, áма
агүх́така́гисъ люнáнисъ кáюхъ áкулáнисүлюхъ
магүсíсй илгусáмисъ а́гнах́тхинъ аўáситхинъ
инаматáгусалихъ инáх́тачх́игүмисүлюхъ, áма аўáсь
утхитáнисүлюхъ их́сагасíганъ асинà илгусáмисъ
а́гнах́тхинъ каюгикадáлихъ кáюхъ кинáмук-
адагүмисъ. Тáга Гүспудакъ Агүгукъ а́гасчхисáнь
íмисъ тунах́тáсах́та кáюхъ та́гака́гияса́гта кáюхъ

ѳмись талуяѳтасаѳта. Асалихь каюхь Тинь
 анухтананинь каюхь манань агуѳтананинь
 акатакуѳтхинь, аникдусь маѳинь-укунись-инь
 таѳакаѳиялганись каюхь ачигалганись кунинь;
 ѳмись макуликунинь; ама ѳлаѳ агача малаѳтась,
 тимасань Гуспудамь Исусь-Христусамь Аса ѳмись
 манисакукинь ѳакусь Тинь анухтананинь каюхь
 манань агуѳтананинь чѳасханись-инь тхинь-
 ануѳтхинь. Аникдусь усюнись амагань анались
 ѳлинь тахсадаѳтхинь, асалихь агинанись маталкись
 ачигаѳатхинь амакусь маѳаѳтаѳинь укунись
 Агуѳумь адань, Танамагуѳугань адань агунась
 аданись, тукусь аданись, ильмась лудаѳись
 аданись, инакамань агитасалидинь аданись каюхь
 анѳаѳинась усюгисанись аданись; асалихь
 ѳкулисулюхь аданинь ачигаѳатхинь, таѳа
 маѳаѳталкись чѳатадаканись илининь аѳаѳитадада.
 Инамасикь Гуспудакь Агуѳукь тхинь кидуѳта
 каюхь тхинь акулаѳулюхь исаѳта, каюхь тунукь
 ѳмись аѳиѳта.

Таѳа тѳичи аникдусь, каюхь Христусамь
 самаѳи! Пастирячихь (Камгатукучихь), тутадаѳ-
 тѳичи каюхь нань тѳичи кинитадаѳаѳи,

исханамчихъ Агугум-анъ ачугикъ агиганъ агнакъ
малялихъ.

Адасъ каюхъ анась! аникдучи Христианинакъ
ахтасъ ачигахтчихихъ, итанисигусахъ ачигакачихъ:
Агугуманъ камгадахтасъ, Агугукъ игахтахтасъ
каюхъ тутакагисухтасъ каюхъ тхидинъ сюлах-
тадахтасъ; йкусь аданисъ чидгусананисъ аслигинъ
ачигадакачихъ; китамагъ куганъ кумсакалисананисъ
аслигинъ Агугуманъ камгадахтасъ кьяхтадакачихъ
аналикинанъ каюхъ килямъ тамадага, каюхъ камъ
каданъ каюхъ агалянъ; йкусь аслигинъ
кидахтагаликусь кидасананисъ нинъ укухтасалак-
акинъ кьяхтадакачихъ. Тага идакагинисулюхъ
акакалигунисъ ангитаникачихъ нинъ йсахтагус-
алихъ масалкисъ: Агугукъ усюкъ укухтахъ, усюкъ
идахтагулюхъ, асалихъ Агугукъ ангагинасъ
игамананисъ кумьюхтахъ каюхъ магусихтахъ, тага
утхитаулюхъ ихсагасагулюхъ адукалигулюхъ.
Йкусь агалининъ нинъ йсахтадакачихъ: Тимасъ
агитасалимасъ кумьюгагинъ инагисъ, каюхъ тимасъ
агитасалимасъ кидулгагинъ инагисъ, тукусь
аданисъ каюхъ Камга-туку аданъ киниталгагинъ
инагисъ. Тутакучихъ й? адасъ каюхъ анась? Йкусь-

ѡнѣ аникдѹчи аникдугѡсананисѣ илилинѣнѣ
 ачигадаѡтхичихѣ. Инѡя усюнисѣ тхичи инакамчи
 мадамчихѣ матакѹчихѣ; таѡа агитинисѣ-ѡнѣ Камга-
 тукѹмчихѣ ачигаѡанѣ аканисѣ. Таѡа таманулюганѣ
 акаяѡтаѡ мѡѡтхичихѣ аникдѹмчихѣ анаданѡнѣ
 амаганѣ игаманасулюхѣ мадалагаѡтхичихѣ каюхѣ
 ихтадалагаѡтхичихѣ; асамихѣ Камга-Тукѹ аникдѹчи
 ачигаѡанѣ адамѣ ихталихѣ агѹ, аданѣ уячѡигѹлюхѣ
 алилагаѡтхичи: таѡа аманѣ илянѣ ихчигѹнисѣ аѹанѣ
 тамадага амаяѡтадакачихѣ, алкусѣ Камга-тукѹганѣ
 нѡнѣ ихтананисѣ аѡтасѣ, тутакѹчихѣ ѡ? Асалихѣ
 Агѹгѹмѣ куляганѣ ѡкусѣ мадаѡтхичихѣ, малихѣ
 Гѹспудакѣ Агѹгѹкѣ тхичи усючихѣ кидѹгта каюхѣ
 тхичи магусѡгта ѹанѣ анѡагѡимѣ илянѣ каюхѣ
 анѡагѡимѣ аганѣ агнаганѣ илянѣ.

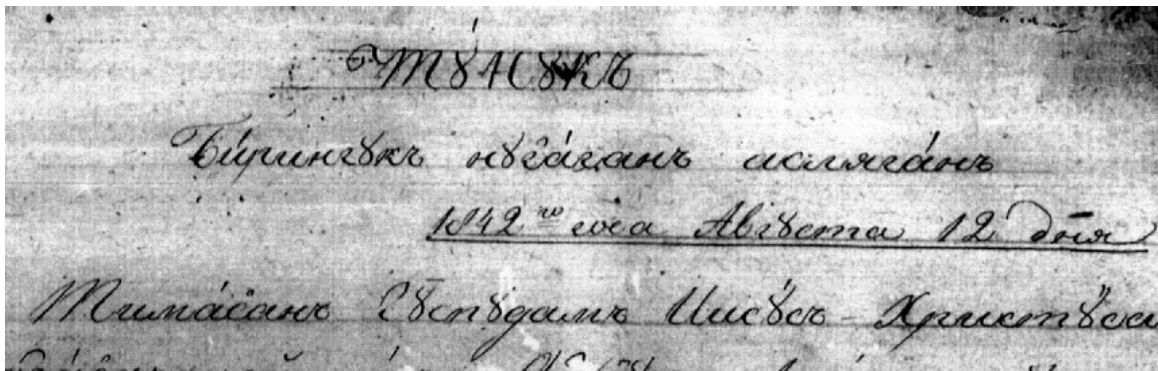
Таѡа тхичи усючихѣ, Агѡтуданинѣ каюхѣ
 Аникдѹнинѣ, тимасанѣ Гѹспудамасѣ Исѹсѣ
 Христусамѣ аса ѡмчи манѡсакукинѣ каюхѣ
 камгасакукинѣ, маниѹсичихѣ ѡлинѣ тнуагѡѡ-
 тхичихѣ, асалихѣ амаганѣ туталиначихѣ усюнисѣ
 люсадалагаѡтхичихѣ; Тимасанѣ Гѹспудакѣ Исѹсѣ-
 Христѹсакѣ аѹанѣ усюганѣ угунѡтадалагаѡ-
 тхичихѣ, аманѣ тимасѣ-ѡнѣ игаманасѣ масамѣ

анунáчхусà; аўáнь усюгáнь Нáнь камгадáкачихъ
 амáгъ ангíчи агситакагíлаканъ áсананисъ
 аслингíнь; инакáмчи агитáсали́чихъ кага́хтáхтхичихъ
 кáюхъ алакагíдгусъ кидудáхтхичихъ. Магáкасулюхъ
 илянгíнь амáнухтáдáхтхичихъ; кáюхъ тхíчи
 укугáтáлаканъ кáюхъ у́оталаканъ инакáмчи
 агитáсали́чихъ клатадалага́хтхичихъ; Ёмчи кидам-
 игна́ланасъ инакáмчи агитáсачихъ-íнь игнида́х-
 тхичихъ, кáюхъ Гúспудакъ тунухтáгучихъ íмчи
 игни́гта. Кáюхъ тхíчи уна́насъ ўаямулюхъ
 игамáнасъ мака́хтадака́чихъ игни́хтáлага́хтхичихъ:
 анада́хтáгасъ, Ада́чи кáюхъ лату́гчи инакáманъ
 агитасали́динъ áсихъ тхíдинъ удихтасадáнасъ
 алакагíла-íлинъ; тхíчи кáюхъ лídасъ мада́качихъ,
 Христианíнасъ анасу́люхъ áма áкусъ ма́сакáнисъ,
 та́га íмчи аягíна́кусъ íкусъ малгáнису́люхъ. Та́га
 агитáсамчихъ иля́нь амáганъ игамáнасу́люхъ, áма
 ана́гимъ тхíчи аслитáнису́люхъ килухтáдáлага́х-
 тхичихъ; аўамъ малгà кага́хтáдáхтхичихъ, кáюхъ
 тхíчи аникдúчихъ аўамáнь ачигада́хтхичи áсалихъ
 маку́лахъ мака́хталага́гтасъ кинаму́хтада́качихъ.

Агу́гумъ макулигúнисъ Тíнь ука́лга кáюхъ
 ну́хтали́ганъ агна́кинъ анухтáсакукинъ ма́лихъ

Тѣнѣ канѣгинѣ усюганѣ илянѣ анухтакѣникѣ:
аманѣ аслаганѣ, ѣаямѣ матанамчихѣ иляганѣ
таманулюганѣ игаманахтакухтхициганѣ тхици
укуганѣ. Тага тхици аглихтахтхици, Аманѣ
асляганѣ кучигмчихѣ тунухтагусь-ась исанан-
исулюхѣ, ама ухитагулюхѣ агухтасѣ укулагакинѣ.
Малихѣ ѣая кадимаданѣ имчи ихтакѣнинѣ: аманѣ
аслаганѣ ухитагулюхѣ агухтасѣ Тѣнѣ укугунѣ ама
амакусѣ аникдѣдинѣ инакаманѣ ачигалаканѣ каюхѣ
Камгатукуганѣ аданѣ уячхидалаканѣ аданасѣ
укугукѣ, амаянисѣ анагасакинѣ Агугумѣ иляганѣ
каюхѣ Танамагугуганѣ иляганѣ Нусѣ ахсхакасѣ
адакинѣ иганасимѣ усюнисѣ масананѣ аканинѣ.
Тага Гуспудакѣ Агугукѣ магакамулюхѣ усюганѣ
илуганѣ тхици сисмихта, каюхѣ Нанѣ
маниюсичихѣ илянѣ тхици тунахтагта, асалихѣ
агусямѣ каюхѣ аггитимѣ акалуганѣ аданѣ тхици
тагакагичхигта.

Каюхѣ Гуспудамѣ Благуслуvinия илямчихѣ
тамадага куганѣ агта каюхѣ агусалигта, Аманѣ
агадасчиса каюхѣ ангагимѣ-ангагигананѣ кумьюх-
тасинисѣ аѣанѣ усюганѣ, ѣаямѣ каюхѣ тамадага
иначагимѣлюхѣ илянѣ инадѣукаюлюхѣ. Аминѣ.



ТУНУКЪ.

Бирингукъ нугаганъ асляганъ

1842^{го} года Августа 12 дня

Тимасанъ Гуспудамъ Исусъ-Христусамъ
агаасачхиса, каюхъ Агугумъ Адаганъ кумьюхтаси
каюхъ Ангимъ Снаадаганъ адамахтаси уючи
тхици асихъ афта!

Агитуданинъ каюхъ Аникдунинъ! Агугумъ
анухтакунисъ, тхици каюхъ нухтакинъ асалихъ Аса
имчихъ благуслувисакинъ. Малихъ уая Тинъ
кумьюхтасининъ уюнисъ масихъ, Канкулумъ
Снаадаганъ асаганъ аданъ тхици благуслув-
икукинъ: Тимасанъ Гуспудамъ Исусъ Христусамъ
агаасачхиса, каюхъ Агугумъ Адаганъ кумьюхтаси

каюхъ Анѣимъ Снанáдаганъ адамаѣтáсѣ усючи
илямчѣихъ тамадáга áсѣихъ áгусалигта!

Тáга анухтакучѣихъ ѣ? тимáсанъ Гúспудамъ
Иисúсь-Христúсамъ аѣасачхиса каюхъ Аѣуѣумъ
Адáганъ кумьюхтáсѣ аўáнъ усюганъ тхѣчи áсѣихъ
áгусалигта? áсалихъ анѣимъ Снанáда аўáнъ
усюганъ тхѣчи áсѣихъ каюхъ илямчѣихъ áгусалигта
анухтáкуѣтхѣчи ѣ? Тѣнъ инáхтáлакаѣнѣнъ, амáганъ
илямчѣихъ ѣкусь анухтаѣулюхъ тхѣнъ укучѣѣсѣихъ
адúкагта. Атакакúгусасъ ѣкусь ѣлинъ анѣáѣимъ-
анѣáѣѣганъ анѣáѣѣсѣгатаѣсѣнѣсъ áгусянѣсъ каюхъ
анунáчхусанѣсъ áкусь-ѣнъ мáлихъ.

Тáга тимáсанъ Гúспудамъ Иисúсь-Христусамъ
аѣасачхисá аўáнъ усюганъ тхѣчи áсѣихъ áгусалигта
анухтагúмчи Христѣанѣнакъ áгусякъ áѣтхѣчи: ўáя
áкусь. Христѣанѣнакъ асаѣтаначѣихъ илялѣганулюхъ,
тáга макаѣтанáмчѣихъ ѣлинъ тáманъ: ўáя
кантакúнѣсъ;—аўáнъ усюганъ угунуѣтадáганачѣихъ
Гúспудакъ Иисúсь-Христúсакъ, áсалихъ анадаѣ-
тáмчи ѣмчи áнусакачѣихъ амáкусь удáнъ тáнамъ
кúганъ анѣáѣѣсакáнѣсъ лѣдасъ анѣáѣѣсамчѣикаганъ.
Тáманулюганъ: ўсюмъ ѣлянъ тхѣчи сюлаѣтадáѣ-
тхѣчи; алакаѣидгúсаначѣи усюнѣсъ, укьюсаначѣи

каюхъ ангѣмчихъ-инъ ичалгитасаначи, амаганъ
тхи́чи аслигамѣнась тнунагасадáхтхи́чи. Агу́гумъ
анухта́нисъ-инъ тхи́чи ахта́лихъ каюхъ кинита́лихъ.
И́мчи люни́сакачихъ, Агу́гумъ анухта́кисулюхъ
ма́лихъ камгѣмчи ата́канъ имли́ли аки́сукагу́люхъ.
Анада́хта́гасъ у́ая: у́али́ганъ анѣ́агѣ́саначи, Агу́гумъ
анухта́нисъ ахта́кусь ма́лихъ таманъ у́али́ганъ
анѣ́агѣ́кухтхи́чихъ, у́али́ганъ а́хтхи́чи анухта́лаканъ
агу́-на́нъ кумъ амаганъ асля́ганъ каюхъ масханáнъ
у́али́ганъ аку́чикумъ али́нагу́люхъ: и́кугу́сасъ
мата́лихъ, амаганъ алака́гѣ́дгукъ, у́кьюкъ а́ма
мадига́гу́люхъ тѣмасъ аслигсхадагу́нисъ, Агу́гумъ
анухта́нисъ ахта́кусь ма́лялихъ та́манъ
аслигсхада́кусь. И́намáсикъ и́кусь усю́нисъ
тнунагасáлихъ, Агу́гумъ анухта́нисъ-инъ тхи́чи
ахта́лихъ каюхъ тхи́чи кинита́гумчи, Тѣма́санъ
Гу́спудамъ Иису́съ-Христу́самъ а́га́сачхиса ау́анъ
усю́ганъ тхи́чи а́сихъ а́гусали́ганъ а́гнахъ.

Агѣ́тинисъ, Агу́гумъ Ада́ганъ кумьюхта́си
ау́анъ усю́ганъ тхи́чи а́сихъ а́гусали́гта
анухта́гумчи, тхи́чи каюхъ Агу́гукъ кумьюхта́чихъ,
а́салихъ анухтанáнисъ ма́кахта́мчихъ и́мчи
а́нусячихъ; И́нака́мчи агитасали́чихъ кумьюхта́х-

тхичихъ, асалихъ тхичи агунасъ-адачи аначи-каюхъ манутичи, ама илясачи каюхъ агитадачи агаталинись кумьюхтабаканъ, тага аначи каюхъ кумьюхтахтхичихъ: уая акусъ, амакусъ тхичи инуюхтанасъ каюхъ тхичи кидамигнасанасъ (кагахтахтхичи); Инакамчи агитасаличи кидухтхичихъ, амаганъ кидусакачихъ матаначихъ. Амакусъ каданимъ алинись унанасъ, Агугукъ акаталакагись, инакаманъ агитасалидинъ кидуданасъ агунись, таманулуганъ уаямъ тхичи йкусъ макахтамчи инагихтхичихъ. Тукусъ тутадыхтхичи, асалихъ ангимчи адаганъ тхичи агмигнакъ-нанъ тхичи кинитадахтхичихъ, исханамчи Агугумъ анаданъ тунукъ агиганъ агнахъ малялихъ. Йкусъ макахталихъ ангагигумчихъ Агугумъ адаганъ кумьюхтаси ауанъ усюганъ тхичи асихъ агусялиганъ агнахъ.

Антанись, Ангимъ Снанадâ ауанъ усюганъ тхичи асихъ каюхъ илямчихъ агусалигта анухтагумчихъ, итанисихъ каюхъ таманулюганъ дахтабаканъ Агугуманъ камгадахтхичи: уая акусъ амаганъ асляганъ малгаканасъ каюхъ малгагинъ ингагись малихъ уанъ улямъ аданъ уядыхтхичихъ;

асалихъ улямчи наганъ камгадахътхичи кильямъ
илянъ каюхъ даямъ илянъ каюхъ аўагимъ агичанъ
илянъ, асалихъ аўалихъ ахтагаликухътхичиганъ
каюхъ; ангичи каюхъ кануґчи аўанъ усюганъ
Агуґумъ аданъ укутагусалимчихъ имчи
анусахътхичи; амаганъ камгатунахъ, амая аўагъ
(асляганъ камгагинъ) укулиганъ агнахъ. Агуґумъ
Туну иласахътхичи каюхъ тутадыхътхичи. Йкусъ
макахъталихъ ангагигумчихъ, Ангимъ Снанадъ аўанъ
усюганъ тхичи асихъ агусалиганъ агнахъ, асалихъ
укьюсаначихъ илинъ тхичи талухътаганъ агнахъ
каюхъ тхичи ачигаганъ агнахъ, каюхъ Агуґумъ
аналиганъ аданъ акалуґа имчи укухтачхиганъ
агнахъ.

Адасъ каюхъ анась! Тинъ имчи ихътакунинъ:
аникдучи ачигахътхичихъ Христианинакъ ахътасъ:
ўая акусъ, Агуґуманъ камгадахътасъ, Агуґукъ
игахътахътасъ каюхъ тутакагисухътасъ каюхъ тхидинъ
сюлахътахътасъ ачигадакачи. Йкусъ маляканулюхъ
амчи инагилилакахътхичи магуулюхъ Агуґумъ
анаданъ ачуґикъ агимчи агнахътхичи.

Инамасикъ Агитуданинъ каюхъ Аникдунинъ!
Христианинакъ амчихъ имчи анусахътхичихъ, асамъ

илили́гану́люхъ, та́га ма́камъ и́лянъ та́манъ.
А́гу́гукъ кумьюхта́хтичи ка́юхъ инака́мчи
агита́сали́чихъ а́салихъ А́гу́гум-а́нь камга́хтичихъ,
ма́лихъ А́гу́гумъ благуслуви́ни́я аўа́нь усяо́ганъ
ку́мчи а́гусалиганъ а́гнахъ.

Гу́спуда́къ Иису́сь Христу́сакъ! у́анъ са́маг-
имисъ ануна́улюхъ благуслуви́хтинъ, А́салихъ
Тхи́нь а́га́сачхи́санъ-ни́нь агли́сакатхинъ ка́юхъ
сисми́сакатхинъ!

Тима́санъ Гу́спудамъ Иису́сь-Христу́самъ
а́га́сачхиса́, ка́юхъ А́гу́гумъ Ада́ганъ кумьюхта́си
ка́юхъ А́нги́мъ Сна́надаганъ адама́хтаси́ илямчи́хъ
тамада́га а́сихъ аўа́нь усяо́ганъ а́гта ка́юхъ
агусали́гта, у́аямъ ка́юхъ аўа́нь тамада́га ка́юхъ
ина́чи́гимулухъ инаду́кагану́люхъ и́лянъ. Ами́нь.

* * *